Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zostaną powstrzymane niebiosa\* i nie będzie deszczu za to, że zgrzeszyli przeciw Tobie, lecz będą modlić się ku temu miejscu i uwielbią Twoje imię, (i) odwrócą się od swojego grzechu – bo ich upokorzyłeś\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy powstrzymasz niebo i nie będzie deszczu za to, że zgrzeszyli przeciw Tobie, lecz będą modlić się zwróceni ku temu miejscu, uwielbią Twoje imię i odwrócą się od swojego grzechu — bo ich upokorzyłeś — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy niebo będzie zamknięte i nie będzie deszczu z tego powodu, że zgrzeszyli przeciwko tobie, ale będą się modlić w tym miejscu, wyznają twoje imię i odwrócą się od swojego grzechu, bo ich upokorzyłeś; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także gdyby zawarte było niebo, i nie byłoby deszczu, przeto, że zgrzeszyli tobie, a modliliby się na tem miejscu, wyznawając imię twoje, i od grzechu swego odwróciliby się, gdybyś ich utrapił: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby za zamknieniem nieba deszcz nie padał dla grzechów ludu, a odpraszaliby cię na tym miejscu i wyznawali imieniowi twemu, i nawróciliby się od grzechów swoich, gdy je utrapisz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy niebo zostanie zamknięte i nie będzie deszczu, dlatego że zgrzeszyli przeciw Tobie, ale potem będą się modlić [zwróceni] ku temu miejscu i sławić Twe imię oraz odwrócą się od swych grzechów, bo ich upokorzyłeś, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy niebiosa będą zamknięte i nie będzie deszczu, dlatego że zgrzeszyli przed tobą, lecz potem będą się modlić na tym miejscu i wyznawać twoje imię, i odwrócą się od swojego grzechu, gdyż ich poniżyłeś, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy niebo zostanie zamknięte i nie będzie deszczu, ponieważ zgrzeszyli przeciwko Tobie, ale potem będą się modlić na tym miejscu i sławić Twoje imię oraz odwrócą się od swoich grzechów, bo ich upokorzyłeś, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy niebo będzie zamknięte i nie będzie deszczu, ponieważ zgrzeszyli przeciwko Tobie, potem jednak będą modlić się do Ciebie w tym miejscu, oddadzą cześć Twojemu imieniu i odwrócą się od swego grzechu, bo ich dotkniesz nieszczęściem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zamknie się niebo i deszcz przestanie padać, dlatego że zgrzeszyli przeciw Tobie, lecz zaczną się modlić na tym miejscu i będą wielbić Imię Twoje, a odwrócą się od swych grzechów, ponieważ ich ukarałeś, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли замкнеш небо і не буде дощу, бо згрішать проти Тебе, і помоляться на цьому місці і хвалитимуть твоє імя і відвернуться від їхніх гріхів бо Ти їх пригнітиш, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także gdyby było zamknięte niebo i nie było deszczu, bowiem zgrzeszyli Tobie, a będą się modlić na tym miejscu, wyznając Twoje Imię, oraz gdy ich udręczysz i odwrócą się od swojego grzechu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy niebiosa będą zamknięte, tak iż nie spadnie deszcz, ponieważ grzeszyli przeciwko tobie, i będą się modlić ku temu miejscu oraz sławić twoje imię, i odwrócą się od swego grzechu, gdyż ich trapiłeś, |

1. 1) <x>30 26:19</x>; <x>50 11:131</x>; <x>50 28:23-24</x>; <x>110 8:33-36</x>; <x>240 16:15</x>; <x>300 3:3</x>; <x>300 5:24</x>; <x>350 6:3</x>; <x>350 10:1</x>; <x>360 2:23</x>; <x>510 14:17</x>; <x>650 6:7</x>; <x>660 5:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) upokorzyłeś, po rewok. תְעַּנֵם (pi); wg MT: odpowiedziałeś, תַעֲנֵם (hi). [↑](#footnote-ref-3)